

Centrum Lokalizacji C&M

Przykład zastosowania

Lipiec, 2010



## LOKALIZACJA RYSUNKÓW PROJEKTOWYCH AUTOCAD DLA BRANŻY MOTORYZACYJNEJ

Centrum Lokalizacji CM Sp. z o.o. Sp. k.  
Parkowa 19, Wrocław  
+48 71 786 70 99  
cm@cmlocalization.eu  
www.cmlocalization.eu

BRIDGING CULTURES 

## FIRMA I SYSTEM

Światowy lider w dziedzinie produkcji motocykli, skuterów i motorynek, a także małych samolotów. Firma od lat korzysta z systemu **AutoCAD** do projektowania nowych modeli.

## ZADANIE I CEL

Firma konstruująca motocykle i niewielkie samoloty posiada **liczne rysunki projektowe** wykonane w programie **AutoCAD**, które muszą być przetłumaczone na język angielski, aby mogły z nich korzystać jej oddziały w innych krajach. Rysunki zawierają teksty, które w dużym procencie powtarzają się lub są do siebie bardzo podobne. Ponadto teksty zawarte na rysunkach projektowych muszą być **zgodne z dokumentacją techniczną** oraz **podręcznikami serwisowymi**, które dopiero powstają.

## ROZWIĄZANIE

Z uwagi na dużą powtarzalność tekstów oraz konieczność ich wykorzystania w innych dokumentach, kluczowe jest wykonanie tłumaczenia **w jednym z programów CAT (Computer Aided Translation)**. Umożliwi to zarówno automatyczne przetłumaczenie powtarzających się fragmentów, jak i powstanie pamięci tłumaczeniowej, która posłuży do przetłumaczenia pozostałej dokumentacji. Problemem jest **brak standardowej obsługi** formatu rysunków projektowych **AutoCAD** przez te narzędzia.

Pierwszym krokiem jest **zapis rysunków w formacie DXF**. Jest to format tekstowy obsługiwany przez wszystkie produkty klasy CAD firmy Autodesk. Mimo że jest to plik tekstowy, zawiera on nadal zbyt dużo informacji, aby możliwe było jego łatwe przetłumaczenie w jednym z programów CAT.

Drugi krok to **wyekstrahowanie tekstów** do tłumaczenia z **plików DXF** i zapisanie ich w łatwym w obsłudze **formacie XML**. Ponieważ nie istnieje gotowy program wykonujący tego rodzaju konwersję, został on **utworzony przez naszą firmę**. Dodatkową korzyścią była również możliwość logicznego ułożenia elementów tekstowych, które w surowym **pliku DXF** eksportowane były w przypadkowej kolejności.

Trzeci krok to **przetłumaczenie powstałego pliku XML** za pomocą programu SDL Trados, z wykorzystaniem wszystkich jego funkcji, a więc **automatycznego podstawiania** powtarzających się fragmentów, **podpowiadania** tłumaczeń fragmentów podobnych oraz **tworzenia pamięci tłumaczeniowej** do późniejszego wykorzystania.

Czwarty krok to **wykonanie konwersji odwrotnej**, a więc wprowadzenie przetłumaczonych tekstów do rysunków projektowych.

## KORZYŚCI

- Ze względu na bardzo dużą powtarzalność tekstów, sięgającą nawet 90%, **klient zapłacił tylko 10%** wartości tego, ile musiałby zapłacić w przypadku tłumaczenia całości metodami tradycyjnymi.
- Poza przetłumaczonymi rysunkami klient otrzymał również **pamięć tłumaczeniową** oraz listę użytej **specjalistycznej terminologii**, które mógł następnie wykorzystać przy tłumaczeniu pozostałej dokumentacji oraz tworzeniu wielojęzycznych materiałów.
- Ponieważ cała procedura konwersji wykonywana była po stronie klienta, przekazane zostały tylko **pliki XML z wyekstrahowanym tekstem**, a więc wyeliminowane zostały potencjalne problemy związane z przesyłaniem bardzo dużych plików oraz z poufnością danych i prawami autorskimi do projektów PDF.
- Całość materiału została przetłumaczona w **dziesięciokrotnie krótszym czasie** w porównaniu z tłumaczeniem metodami tradycyjnymi.